

Министерство образования и науки  
Хабаровского края

РЕФЕРАТ  
по литературе  
за курс среднего  
общего образования  
ученицы 10 класса А МОУ СОШ № 51  
г. Комсомольск-на-Амуре  
Хамицевич Юлии Олеговны

ТЕМА:  
**«Лермонтов - мастер художественного перевода.  
Сопоставительный анализ стихотворений М.Ю.  
Лермонтова**

Руководитель:  
учитель русского языка  
и литературы  
Кашина Ольга  
Дмитриевна

2010 г.

# Введение.

Целью данного исследования является определение языковых особенностей лирики Г.Гейне и путей передачи их на русский язык М.Ю.Лермонтовым.

Цель работы определила конкретные задачи исследования:

- провести сравнительный анализ переводов разных авторов;
- выявить наличие переводческих трансформаций и стилистических приемов;
- определить более адекватные переводы.

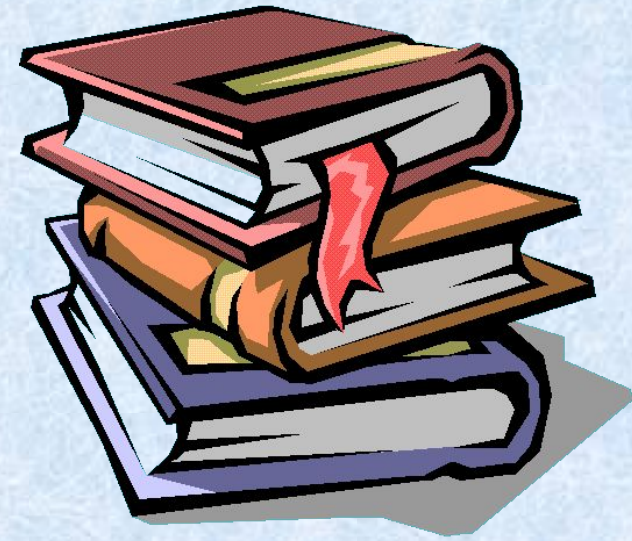
Работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы.

В первой главе говорится о творчестве Лермонтова и о его переводах зарубежных писателей.

Вторая глава состоит из практической части, она посвящена сопоставительному анализу стихотворений с выявлением особенностей перевода лирики Г.Гейне на русский язык, а именно выявлением наиболее часто используемых переводческих трансформаций и стилистических приемов.

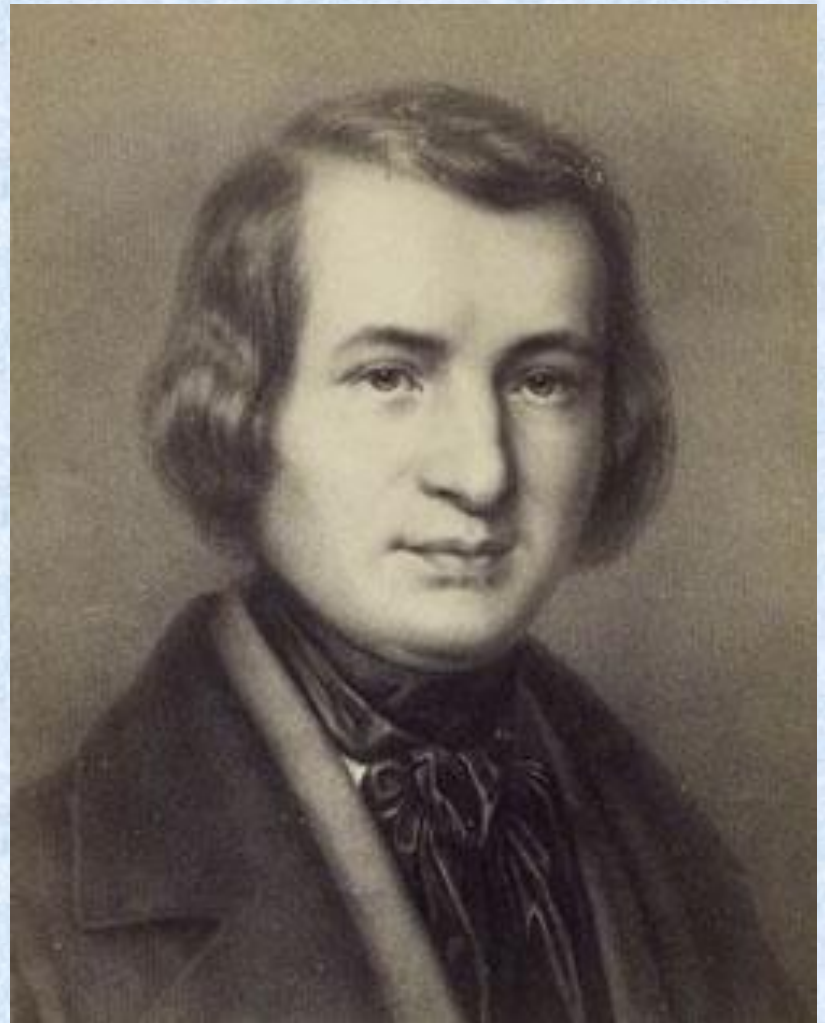
Третья глава включает историю создания и описание картины И.И.Шишкина «На севере диком...» как графическая интерпретация стихотворения М.Ю. Лермонтова «На севере диком...».

Заключение содержит выводы о проделанной работе, подведение итогов о достижении поставленной цели исследования и описание практических результатов.



**Гейне - последний поэт романтической эпохи и одновременно её глава.**

Произведения Гейне легко читаются. Он умел о многом сказать просто и коротко, никогда не вдавался в пространную полемику, мог легко переходить от одной темы к другой. Он был не только прирожденным поэтом, но и блестящим прозаиком. Как поэт-лирик он достиг непревзойденного мастерства.



**Генрих Гейне.**



М.Ю.Лермонтов был выдающейся личностью. Он известен как талантливый поэт, прозаик, драматург, знал несколько языков, занимался переводом.

Особенность переводов Лермонтова — не только в самобытном, своеобразном таланте, а еще и в судьбе поэта, в его размышлениях о том времени, заполонившем сердце, размышлениями о том, чем жила его душа.

М.Ю.Лермонтов сделал вольный перевод стихотворения Г. Гейне "Сосна стоит одиноко" (1827г.) созданный в двух вариантах перед отъездом поэта на Кавказ в марте 1841 года и впервые опубликованный посмертно в 1842 году в "Отечественных записках".



**Лермонтов М.Ю.**



Г. Гейне

*Стихотворение Г.Гейне  
«Ein Fichtenbaum steht  
einsam».*

Ein Fichtenbaum steht einsam  
Im Norden auf kahler Höh'  
Ihn schläfert; mit weißer Decke  
Umhüllen ihn Eis and Schnee.  
Er träumt von einer Palme,  
Die fern im Morgenland  
Einsam und schweigend trauert  
Auf brennender Felsenwand.

# Генрих Гейне: «Ein Fichtenbaum steht einsam».

Стихотворение Г.Гейне «Сосна стоит одиноко» («Ein Fichtenbaum steht einsam») из «Книги песен»(1827г.), цикл «Лирическое интермеццо», №33.

## Обратите внимание:

- отсутствие названия;
- неопределенный артикль «ein»;
- грустная, тихая интонация;
- чувство одиночества.







М. Ю. Лермонтов

## Стихотворение М.Ю. Лермонтова «На севере диком...».

На севере диком стоит одиноко  
На голой вершине сосна.  
И дремлет, качаясь, и снегом  
сыпучим  
Одета, как ризой, она.  
И снится ей всё, что в пустыне  
далёкой –  
В том крае, где солнца восход,  
Одна и грустна на утёсе горячем  
Прекрасная пальма растёт.



# М.Ю.Лермонтов «На севере диком...» – шедевр художественного перевода.

| Генрих Гейне              | М.Ю.Лермонтов                             |
|---------------------------|---|
| Тема неразделенной любви. | Тема вечного одиночества человека в мире. |
| Стихотворение любовное.   | Стихотворение философское.                |

- Стихотворение построено по принципу **контрастного параллелизма**.
- В стихотворении **две строфы и два поэтических мира**.
- **Идея стихотворения** – жажда сочувствия, необходимость его для человека, мечта о тепле другой руки и горькое сознание не осуществимой этой мечты.

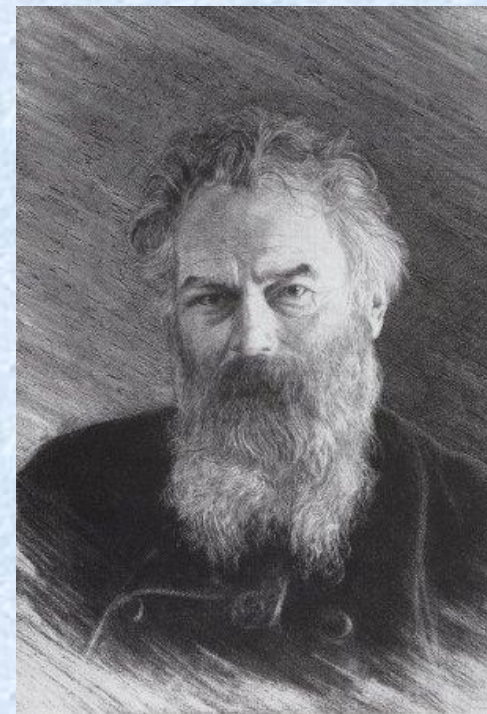
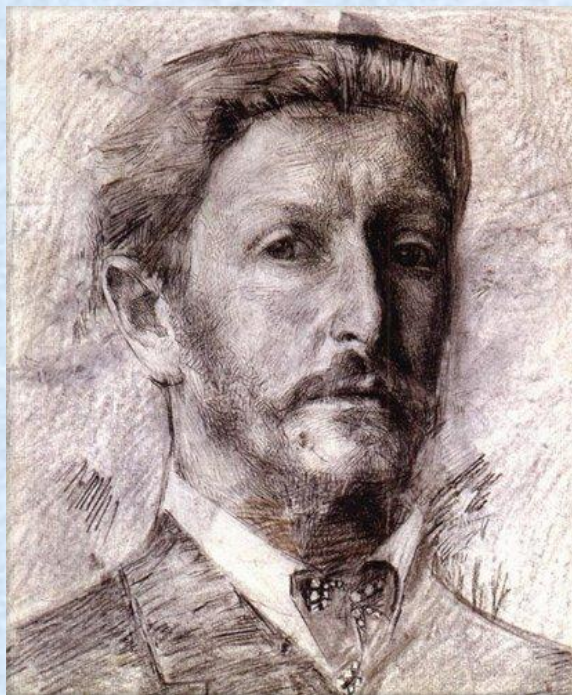
# Построчный перевод стихотворения Г.Гейне «Ein Fichtenbaum steht einsam».

|                                |                                   |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| Ein Fichtenbaum steht einsam   | Сосна стоит одиноко               |
| Im Norden auf kahler Hoh.      | На севере на холодной<br>вершине. |
| Ihn schlaert, mit weiser Decke | Она дремлет, белым<br>покрывалом  |
| Umhullen ihn Eis und Schnee.   | Окутывают её лёд и снег.          |
| Er traumt von einer Palme,     | Она мечтает о пальме,             |
| Die fern im Morgenland         | Которая далеко на востоке         |
| Einsam und schweigend trauert  | Одиноко и молча печалится         |
| Auf brennender Felsenwand.     | На пылающей скале.                |

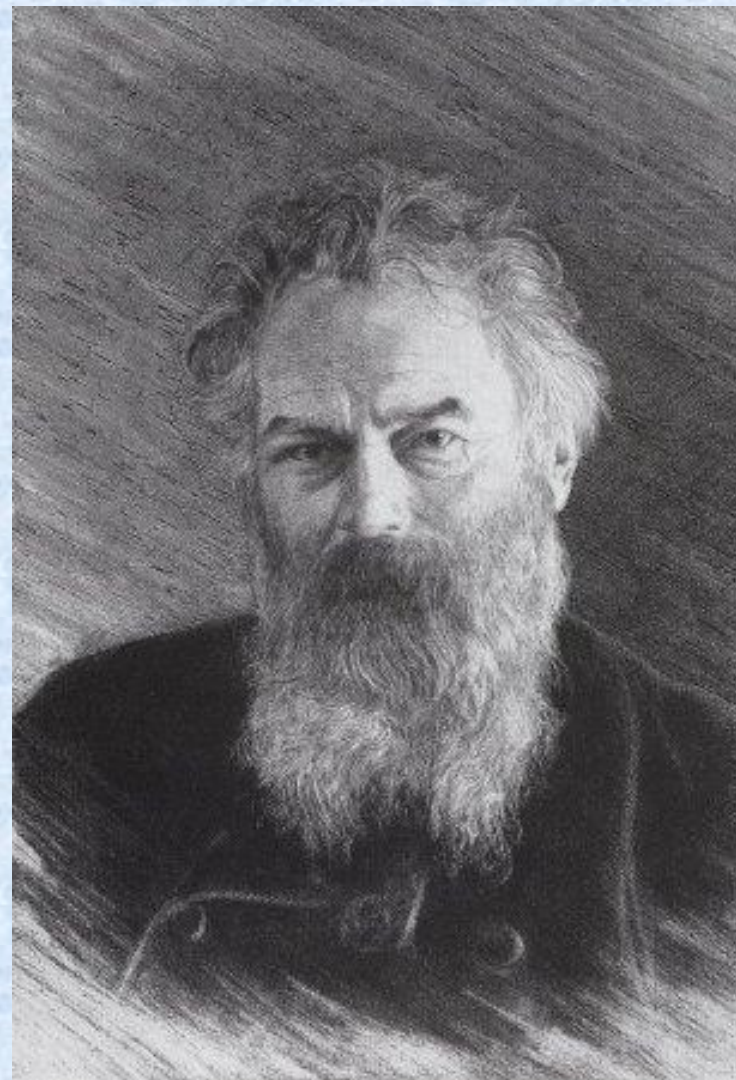
Графическая интерпретация  
стихотворения Лермонтова «На  
севере диком...» как доказательство  
его глубокого изобразительного  
истолкования.



К графической интерпретации стихотворений Лермонтова обращались такие живописцы и мастера рисунков, как И.Е.Репин, В.Д.Поленов, И.И.Шишкин, М.А.Врубель, Л.О.Пастернак, Д.И.Митрохин и другие.



*Художник Иван Иванович Шишкин* (1832-1898) – один из крупнейших мастеров русской пейзажной живописи. Его картины «Рожь», «Утро в сосновом лесу», «Корабельная роща» получили самую широкую известность. «Шишкин-художник народный» - так оценил его известный художественный критик В.В.Стасов. Среди многочисленных работ художника, написанных маслом и карандашом, есть и такие, которые непосредственно навеяны литературными произведениями.



**Шишкин Иван Иванович.**



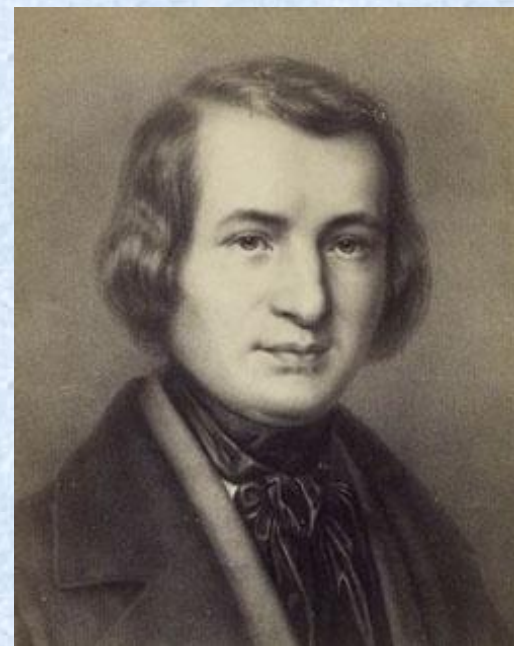
Картина Шишкина создана по мотивам стихотворений Гейне и Лермонтова, передаёт те же чувства обоих поэтов, но только другими средствами — *средствами живописи*.



**И.И. Шишкин «На севере диком...».**



Три шедевра искусства, которые приобрели мировое значение, взаимно обогащают друг друга, выражают мечту о возвышенном и прекрасном, но разными средствами.



# Заключение.

Стихотворение Лермонтова настоящая жемчужина русской поэзии и шедевр художественного перевода.

Это не просто поэтическая картина, а трепетное, безнадежное и трогательное обращение одной души к другой.

Это стихотворение заставляет нас задуматься о том, что не всегда возможно соединение с родной душой, иногда оно остается только мечтой, но стремление к единению наполняет жизнь смыслом, одухотворяет ее и помогает выстоять даже в нелегком поединке с теми трудностями, которые уготовила тебе судьба.

